Porównanie tłumaczeń Daniela 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ponownie dotknął mnie (ktoś) z wyglądu jak człowiek i wzmocnił mnie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ponownie dotknął mnie ktoś, kto wyglądał jak człowiek, i posilił mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ponownie dotknął mnie *ten, który był* podobny do człowieka, i wzmocnił mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się mnie znowu dotknął na wejrzeniu jako człowiek, i posilił mię, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaś tedy dotknęło się mnie jako widzenie człowieka i posilił mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powtórnie dotknął mnie ten, który podobny był do człowieka, umacniając mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ponownie dotknął mnie ktoś podobny do człowieka i posilił mnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy znowu dotknął mnie ten, który miał wygląd człowieka i mnie umocnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu mnie dotknął ten, który wyglądał jak człowiek, i wzmocnił mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy znowu dotknął mię [ten, który miał] wygląd jakby człowieka, wzmocnił mnie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він додав і доторкнувся мене наче вид людини і мене скріпив |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ten, na spojrzenie jak człowiek, znów mnie dotknął i mnie posilił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten z wyglądu podobny do ziemskiego człowieka znowu mnie dotknął i dodał mi sił. |